

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS JUNGTINĖS KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS ORO SUSISIEKIMO SUTARTIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis;

būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pradėtos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, narėmis;

siekdamos sudaryti minėtąją Konvenciją papildančią Sutartį oro susisiekimui tarp atitinkamų jų teritorijų pradėti,

s u s i t a r ė:

1 STRAIPSNIS SAVOKOS

Šioje Sutartyje, jei kontekstas nereikalauja kitokio apibūdinimo:

a) terminas „Čikagos Konvencija“ reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima: (I) bet kurią jos pataisą, įsigaliojusią pagal Konvencijos 94(a) straipsnį ir ratifikuotą abiejų Susitariančių Šalių; (II) bet kurią jos Priedą arba jo pataisą, priimtą pagal šios Konvencijos 90 straipsnį, kiek toks Priedas arba pataisa tuo metu galioja abiem Susitariančioms Šalims;

b) terminas „aeronautikos vadovybė“ reiškia Lietuvos Respublikos atveju – susisiekimą ministrą, o Jungtinės Karalystės atveju – Valstybės ministrą transportui, o 7 straipsnio tikslais – Civilinės aviacijos vadovybę, arba, abiem atvejais, bet kurią asmenį ar instituciją, kuri gali būti įgaliota vykdyti funkcijas, kurias šiuo metu vykdo bet kuri minėtoji vadovybė, arba panašias funkcijas;

c) terminas „paskirtoji aviakompanija“ reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šios Sutarties 4 straipsnį;

d) terminas „teritorija“ Valstybės atžvilgiu turi reikšmę, apibrėžtą Čikagos Konvencijos 2 straipsnyje;

e) terminai „oro susisiekimas“, „tarptautinis oro susisiekimas“, „aviakompanija“ ir „nutūpimas nekomerciniais tikslais“ turi reikšmes, atitinkamai apibrėžtas Čikagos Konvencijos 96 straipsnyje;

f) terminas „ši Sutartis“ apima jos Priedą ir bet kokias jo arba šios Sutarties pataisas.

2 STRAIPSNIS ČIKAGOS KONVENCIJOS TAIKYMAS

Šios Sutarties sąlygos atitiks Čikagos Konvencijos nuostatas, kiek jos yra taikytinos tarptautiniam oro susisiekimui.

3 STRAIPSNIS TEISIŲ SUTEIKIMAS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šias tarptautinio oro susisiekimą teises:

a) teisę nenutūpinti perskristi jos teritoriją;

b) teisę nutūpti jos teritorijoje nekomerciniais tikslais.

2. Kiekviena Susitarianči Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šioje Sutartyje apibrėžtas teises tarptautiniam oro susisiekimui vykdyti maršrutais, apibrėžtais atitinkamoje prie šios Sutarties pridėto tvarkaraščio dalyje. Toks susisiekimas ir maršrutai toliau atitinkamai vadinami „sutartas susisiekimas“ ir „apibrėžti maršrutai“. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtosios

aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais, be šio straipsnio 1 punkte nurodytų teisių, turi teisę nutūpti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje šios Sutarties tvarkaraštyje apibrėžto maršruto punktuose ir įlaipinti ar išlaipinti keleivius, pakrauti ar iškrauti krovinį bei paštą.

3. Niekas pagal šio straipsnio 2 punktą nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies paskirtosioms aviakompanijoms įlaipinti keleivius arba pakrauti krovinius bei paštą kitos Susitariančios Šalies teritorijoje ir gabenti samdos ar atlyginimo pagrindu į kitą tos kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktą.

4. Jei dėl ginkluoto konflikto, politinių neramumų ar permainų, arba ypatingų ir nepaprastų aplinkybių vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija negali vykdyti susisiekimo savo įprastu maršrutu, kita Susitarianči Šalis stengsis garantuoti tolesnį susisiekimą, laikinai pertvarkydama maršrutus.

4 STRAIPSNIS

AVIAKOMPANIJŲ PASKYRIMAS IR ĮGALIOJIMAS

1. Sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę raštu paskirti kitai Susitariančiai Šaliai vieną arba daugiau aviakompanijų, taip pat atšaukti arba pakeisti tokius paskyrimus.

2. Gavusi tokį paskyrimą, kita Susitarianči Šalis, laikydamosi šio straipsnio 3 ir 4 punktų sąlygų, nedelsiant suteikia paskirtajai aviakompanijai ar aviakompanijoms atitinkamus eksploatavimo įgaliojimus.

3. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė turi teisę reikalauti, jog kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija įrodytų, kad ji yra pasirengusi vykdyti įstatymų ir norminių aktų reikalavimus, kuriuos ši vadovybė paprastai ir pagrįstai taiko tarptautiniam oro susisiekimui pagal Čikagos Konvencijos sąlygas.

4. Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę nesuteikti šio straipsnio 2 punkte minimų eksploatavimo įgaliojimų arba iškelti tokias sąlygas, kurios jos manymu reikalingos paskirtajai aviakompanijai naudojantis šios Sutarties 3(2) straipsnyje numatytomis teisėmis, bet kuriuo atveju, kai minėtoji Susitarianči Šalis nėra įsitikinusi, kad didžioji tos aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso aviakompaniją paskyrusiai Susitariančiai Šaliai arba jos piliečiams.

5. Kai aviakompanija taip paskirta ir įgaliota, ji gali pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad ji atitinka šios Sutarties keliamas sąlygas.

5 STRAIPSNIS

EKSPLOATAVIMO ĮGALIOJIMŲ ATŠAUKIMAS ARBA SUSTABDYMAS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis turi teisę atšaukti kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos eksploatavimo įgaliojimą arba sustabdyti naudojimąsi šios Sutarties 3(2) straipsnyje numatytomis teisėmis, arba iškelti tokias sąlygas, kurios jos manymu reikalingos naudojantis tomis teisėmis:

a) bet kuriuo atveju, kai ji nėra įsitikinusi, kad didžioji tos aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliai, paskyrusiai aviakompaniją, arba jos piliečiams;

b) jei ši aviakompanija nesilaiko įstatymų arba norminių aktų, kuriuos paprastai ir pagrįstai taiko šias teises suteikianti Susitarianči Šalis;

c) jei aviakompanija kitaip nevykdo šios Sutarties sąlygų.

2. Jei, siekiant užkirsti kelią tolesniam įstatymų ar norminių aktų pažeidinėjimui, nebūtina skubiai atšaukti, sustabdyti arba iškelti sąlygas, minimas šio straipsnio 1 punkte, tokia teise naudojama tik pasikonsultavus su kita Susitariančia Šalimi.

6 STRAIPSNIS

SUTARTO SUSISIEKIMO PRINCIPAI

1. Abiejų Susitariančių Šalių paskirtosios aviakompanijos turi teisingas ir lygias galimybes vykdyti sutartą susisiekimą apibrėžtais maršrutais tarp jų atitinkamų teritorijų.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos, vykdydamos sutartą susisiekimą, atsižvelgs į kitos Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų interesus, kad nepakenktų susisiekimui, kurį pastarosios vykdo visame arba dalyje to paties maršruto.

3. Susitariančių Šalių paskirtųjų aviakompanijų vykdomas sutartas susisiekimas bus glaudžiai susijęs su visuomenės poreikiais susisiekimui apibrėžtais maršrutais ir jų svarbiausias tikslas, esant pagrįstam užkrovimo koeficientui, suteikti talpą, atitinkančią esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleivių ir/arba krovinių, taip pat pašto gabenimams iš aviakompanijų paskyrusios Susitariančios Šalies teritorijos arba į ją. Keleivių ir krovinių, taip pat pašto, pakrautų ir iškrautų apibrėžtų maršrutų punktuose, esančiuose trečiųjų valstybių teritorijoje, gabenimas atliekamas pagal bendruosius principus, kurie reiškia, kad talpa bus susijusi su:

- a) poreikiais eismui į ir iš aviakompanijų paskyrusios Susitariančios Šalies teritorijos;
- b) zonos, per kurią vyksta sutartas susisiekimas, poreikiais eismui atsižvelgiant į kitas transporto paslaugas, kurias teikia tos zonos valstybių aviakompanijos;
- c) aviakompanijos tiesioginės veiklos poreikiais.

7 STRAIPSNIS TARIFAI

1. a) Terminas „tarifas“ reiškia:

I) kainą, imamą už keleivių, bagažo arba krovinio (išskyrus pašta) gabenimą;

II) papildomas prekes, paslaugas arba kitą naudą, teikiamas arba gaunamas vykdant tokį gabenimą, arba kuri yra gauta atsitiktinai ar ryšium su tokiu gabenimu;

III) kainas, imamas už šias papildomas prekes, paslaugas arba naudą;

ir apima sąlygas, nuo kurių priklauso šių kainų taikymas ir minėtų prekių, paslaugų arba naudos teikimas ar gavimas.

IV) komisinį mokestį, kurį aviakompanija moka agentui už parduotus bilietus arba važtaraščius, kuriuos šis agentas išrašo gabenimams reguliariu oro susisiekimu.

b) Jei keleivių arba krovinių gabenimo kainos skiriasi priklausomai nuo sezono, savaitės dienos arba paros, kurią vykdomas skrydis, laiko, kelionės krypties arba nuo kokio nors kito faktoriaus, kiekviena skirtinga keleivių arba krovinių gabenimo kaina turi būti laikoma atskiru tarifu, jei jis dėl tam tikrų sąlygų atitinkamos vadovybės buvo (arba nebuvo) patvirtintas atskirai.

2. Tarifai, kuriuos ima paskirtosios aviakompanijos už gabenimą tarp abiejų Susitariančių Šalių teritorijų, bus nustatomi priimtino dydžio, atsižvelgiant į visus atitinkamus veiksnius, tokius kaip – naudotojų interesai, eksploatacinės sąnaudos, pagrįstas pelnas ir rinkos sąlygos. Abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nereikalaus, kad jų aviakompanijos konsultuotų kitas aviakompanijas prieš pateikdamos tvirtinti tarifus pagal minimas sąlygas.

3. Abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės tvirtindamos tarifus, kuriuos kiekvienos Susitariančios Šalies aviakompanijos ima už gabenimą tarp vienos Susitariančios Šalies teritorijos punkto ir kitos Susitariančios Šalies teritorijos punkto, taiko šias sąlygas:

a) kiekvieną pasiūlytą tarifą, imamą už gabenimą tarp Susitariančių Šalių teritorijų, suinteresuota paskirtoji aviakompanija pati arba per savo atstovą pateiks derinti abiem aeronautikos vadovybėms mažiausiai prieš 30 dienų (arba trumpesnę laiką, jei susitaria abi aeronautikos vadovybės) iki pasiūlytos jo įsigaliojimo pradžios;

b) taip pateiktą derinimui tarifą aeronautikos vadovybės turi teisę patvirtinti bet kuriuo metu. Tačiau, atsižvelgiant į sekančius du papunkčius, kiekvienas tarifas bus laikomas patvirtintu praėjus 21 dienai po pateikimo derinimui gavimo dienos, jei per 20 dienų nuo pateikimo derinimui gavimo dienos abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės raštu nepraneša viena kitai, kad jos nepatvirtina siūlomo tarifo;

c) niekas ankstesniame b) papunktyje netrukdo vienos iš Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybei vienašališkai atmesti bet kurį tarifą, kurį pateikia derinti viena iš jos pačios paskirtų aviakompanijų. Tačiau tokio vienašališko veiksmo imamasi tik tada, jei šios vadovybės manymu pasiūlytas tarifas yra per aukštas arba jo taikymas prieštarautų konkurencijai ir padarytų žymią žalą kitai aviakompanijai ar aviakompanijoms;

d) jei vienos iš Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės manymu, kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos pateiktas derinimui tarifas yra per aukštas arba prieštarautų konkurencijai ir tai padarytų žymią žalą kitai aviakompanijai ar aviakompanijoms, ji turi teisę per 20 dienų nuo pateikimo derinimui gavimo pareikalauti konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Tokios konsultacijos įvyks per 21 dieną nuo pareikalavimo, o tarifas įsigalioja pasibaigus šiam terminui, jei abiejų Šalių vadovybės nesusitaria kitaip;

e) tuo atveju, kai vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės manymu tarifas, įsigaliojęs pagal aukščiau nurodytas sąlygas, daro didelę žalą kitai aviakompanijai ar aviakompanijoms tam tikrame maršrute ar maršrutuose, ši aeronautikos vadovybė turi teisę pareikalauti konsultacijų su kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybe. Tokios konsultacijos įvyks per 21 dieną nuo pareikalavimo, jei abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesusitaria kitaip.

4. Tarifai, kuriuos vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ima už gabenimą tarp kitos Susitariančios Šalies ir trečiosios valstybės teritorijų, pateikiami tvirtinti kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybei. Kiekvienas pateiktas tarifas patvirtinamas, jei jis pagal dydį, sąlygas ir galiojimo terminą tapatus tarifui, kurį ši aeronautikos vadovybė patvirtino ir šios kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija taiko gabenimui tarp jos ir trečiosios valstybės teritorijų, su sąlyga, kad ta aeronautikos vadovybė turi teisę atšaukti savo patvirtinimą, jei derinamas tarifas dėl kurios nors priežasties nutraukiamas, arba pakeisti tvirtinimo sąlygas, kurios neatitinka patvirtintam derinamo tarifo variantui.

8 STRAIPSNIS MUITŲ MOKESČIAI

1. Nuo visų muitų, valstybinių akcizo mokesčių ir panašių valstybinių rinkliavų atleidžiamas kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos ar aviakompanijų orlaivis, vykdamas tarptautinį oro susisiekimą, o taip pat:

a) šie vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją įvežami daiktai:

- I) remonto, techninės priežiūros ir aptarnavimo įranga ir jos dalys;
- II) keleivių aptarnavimo įranga ir jos dalys;
- III) krovimo įranga ir jos dalys;
- IV) saugumo įranga ir jos dalys, naudojamos šioje įrangoje;
- V) metodinė medžiaga ir mokomosios priemonės;
- VI) kompiuterinė įranga ir jos dalys;
- VII) aviakompanijos ir naudotojo dokumentai;

b) šie daiktai, vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos įvežami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją arba pristatomi vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai kitos Susitariančios Šalies teritorijoje:

I) orlaivio atsargos (įskaitant ne vien tik maistą, gėrimus ir rūkalus), įvežtos arba paimtos į orlaivį kitos Susitariančios Šalies teritorijoje;

- II) kuras, tepalai ir suvartojamosios techninės atsargos;
- III) atsarginės dalys, tarp jų varikliai;

su sąlyga, kad kiekvienu atveju jie minimos paskirtosios aviakompanijos naudojami orlaivyje arba tarptautinio aerouosto ribose tarptautiniam oro susisiekimui pradėti arba palaikyti.

2. Atleidimas nuo maitų, valstybinių akcizo mokesčių ir panašių valstybinių rinkliavų netaikomas mokesčiams, pagrįstiems paslaugų, kurios Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai (aviakompanijoms) suteikiamos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje, kaštais.

3. Kai šio straipsnio 1 punkte minima įranga ir atsargos įvežamos į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, prieš iškraunant jas gali būti reikalingas muitinės leidimas. Muitinė taip pat gali pareikalauti šiuos daiktus pateikti jos priežiūrai arba kontrolei, kol jie bus išgabenti atgal arba kitaip panaudoti pagal muitinės taisykles.

4. Šio straipsnio teikiamomis lengvatomis taip pat galima naudotis tais atvejais, kai vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos susitaria su kita aviakompanija ar aviakompanijomis paskolinti arba perduoti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje daiktus, nurodytus šio straipsnio 1 punkte, su sąlyga, kad ta kita aviakompanija ar aviakompanijos taip pat naudosis tokiomis pat kitos Susitariančios Šalies teikiamomis lengvatomis.

5. Keleivių bagažas ir kroviny, vykstantys tiesioginiu tranzitu per vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją ir nepaliekantys šiam tikslui skirtos aerouosto teritorijos, turės praeiti tik supaprastintą kontrolę, išskyrus aviacinio saugumo priemonių taikymo atvejus. Tiesioginio tranzito bagažas ir kroviny atleidžiami nuo maito ir kitų panašių mokesčių. Šis punktas netaikomas rankiniam bagažui tų keleivių, kurie atvyksta į Jungtinę Karalystę iš Lietuvos ir vyksta vidiniu Europos Bendrijos skrydžiu.

9 STRAIPSNIS AVIACIJOS SAUGUMAS

1. Kiekviena Susitarianči Šalis dar kartą patvirtina, kad jos įsipareigojimai kitai Susitariančiai Šaliai garantuoti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksmų yra sudėtinė šios Sutarties dalis. Kiekviena Susitarianči Šalis ypač veiks pagal aviacijos saugumo reikalavimus, numatytus Konvencijoje dėl nusikaltimų ir tam tikrų kitų veiksmų, įvykdytų orlaivyje, pasirašytoje 1963 m. rugsėjo 14 d. Tokijyje, Konvencijoje dėl kovos su neteisėtu orlaivio pagrobimu, pasirašytoje 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje, ir Konvencijoje dėl kovos su neteisėtais veiksmais, nukreiptais prieš civilinės aviacijos saugumą, pasirašytoje 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, ir Protokole dėl kovos su neteisėtais veiksmais aerouostuose, aptarnaujančiuose tarptautinę civilinę aviaciją, papildančiame Konvenciją dėl kovos su neteisėtais veiksmais, nukreiptais prieš civilinės aviacijos saugumą, sudarytą 1971 m. rugsėjo 23 d. Monrealyje, pasirašytame 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje.

2. Susitariančios Šalys, gavusios prašymą, suteikia viena kitai visą reikiamą pagalbą, kad užkirstų kelią neteisėtam civilinių orlaivių užgrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksams, nukreiptiems prieš tokių orlaivių, jų keleivių ir įgulos, aerouostų ir aeronavigacinės įrangos saugumą, taip pat bet kuriai kitai grėsmei, kylančiai civilinės aviacijos saugumui.

3. Susitariančios Šalys tarpusavio santykiuose veiks pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytus aviacijos saugumo standartus ir rekomenduojamą praktiką (kiek ji yra jų taikoma), sudarančius Čikagos Konvencijos Priedus; ir reikalaus, kad jų rejestro orlaivių naudotojai, naudotojai, kurių pagrindinė darbo arba nuolatinė gyvenamoji vieta yra jų teritorijoje, taip pat jų teritorijoje esančių aerouostų naudotojai veiktų pagal šiuos aviacijos saugumo reikalavimus. Šiame punkte nuoroda į aviacijos saugumo standartus apima kiekvieną suinteresuotos Susitariančios Šalies praneštą skirtumą. Kiekviena Susitarianči Šalis iš anksto pateikia informaciją kitai apie savo ketinimą pranešti bet kokią skirtumą.

4. Kiekviena Susitarianči Šalis garantuoja, kad jos teritorijoje būtų imamasi veiksmingų priemonių orlaiviui apsaugoti, keleiviams ir jų rankiniam bagažui patikrinti ekraninėmis priemonėmis ir įgulai, kroviniui (taip pat turimam bagažui) bei orlaivio atsargoms atitinkamai patikrinti iki įlaipinant arba pakraunant ir jų metu, ir, kad šios priemonės yra tinkamos užkirsti kelią pavojaus didėjimui. Kiekviena Susitarianči Šalis sutinka, kad kita Susitarianči Šalis gali reikalauti jos aviakompanijų laikytis 3 punkte minimų aviacijos saugumo reikalavimų, taikomų atvykimui ir išvykimui arba buvimui šios kitos Susitariančios Šalies teritorijoje. Kiekviena Susitarianči Šalis taip

pat veiks palankiai atsižvelgdama į kitos Susitariančios Šalies prašymą imtis pagrįstų, specialių saugumo priemonių prieš konkretų pavojų.

5. Įvykus civilinio orlaivio neteisėto pagrobimo incidentui arba kitiems neteisėtiems veiksams, nukreiptiems prieš tokio orlaivio, keleivių ir įgulos, aerouostų ar aeronavigacinės įrangos saugumą, arba, kilus tokio incidento grėsmei, Susitariančios Šalys padės viena kitai palengvindamos ryšį ir imsis kitų atitinkamų priemonių, įgalinančių kuo greičiau ir su mažiausia rizika gyvybei likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.

6. Jei Susitarianči Šalis turi pakankamą pagrindą manyti, kad kita Susitarianči Šalis nesilaiko šio straipsnio reikalavimų, ji turi teisę reikalauti skubių konsultacijų su kita Susitariančia Šalimi. Susitariančioms Šalims nepavykus patenkinamai išspręsti klausimo per 15 dienų nuo reikalavimo gavimo dienos, atsiranda pagrindas sustabdyti, atšaukti ar apriboti kitos Susitariančios Šalies aviakompanijos ar aviakompanijų eksploatavimo įgaliojimą arba techninį leidimą arba iškelti jiems sąlygas. Neatidėliotinų aplinkybių atveju Susitarianči Šalis turi teisę imtis laikinų veiksmų nesibaigus 15 dienų.

10 STRAIPSNIS STATISTIKOS DUOMENŲ PATEIKIMAS

Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, kitos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybės prašymu, pateikia tokią periodinę arba kitokią statistikos informaciją, kurios pagrindai gali reikėti Susitariančios Šalies, šiame straipsnyje minimos pirmąją, paskirtosios aviakompanijos sutarto susisieki mo apimtims analizuoti. Tokia informacija apima visus duomenis, kurių reikia tų aviakompanijų sutartuose susisiekimuose vykdomų gabenimų apimtims, jų pradiniais ir galiniais punktais nustatyti.

11 STRAIPSNIS UŽDARBIO PERVEDIMAS

Prireikus kiekviena paskirtoji aviakompanija turi teisę pakeisti ir pervesti į savo šalį vietoje gautas pajamas, likusias nuo vietinių išlaidų. Keitimas ir pervedimas leidžiamas be apribojimų pagal einamiesiems atsiskaitymams taikomą keitimo kursą, kuris galioja tuo metu, kai pajamos pateikiamos keitimui ir pervedimui, neimant jokių rinkliavų, išskyrus tas, kurias paprastai ima bankai, atlikdami tokį keitimą ir pervedimą.

12 STRAIPSNIS ATSTOVAVIMAS AVIAKOMPA NIJAI IR PASLAUGŲ PARDAVIMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi teisę pagal kitos Susitariančios Šalies įstatymus ir norminius aktus, reguliuojančius atvykimą, buvimą ir įdarbinimą, atsivežti ir laikyti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo vadovaujančių, techninių, vykdomųjų ir kitų specialistų personalą, kurio reikia oro susisiekimui užtikrinti.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos turi teisę tiesiogiai arba per agentus pardavinėti oro susisiekimo paslaugas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

13 STRAIPSNIS NAUDOTOJO RINKLIAVOS

1. Terminas „naudotojo rinkliavos“ reiškia rinkliavą, kurią kompetentinga vadovybė ima arba leidžia imti iš aviakompanijų už aerouosto turtą ar įrangą arba už aeronavigacinę įrangą, įskaitant su tuo susijusias paslaugas ir įrangą orlaiviams, jų įguloms, keleiviams ir kroviniams.

2. Susitarianti Šalis neims arba neleis imti iš kitos Susitariančios Šalies paskirtųjų aviakompanijų naudotojo rinkliavų, didesnių už taikomas savo pačios aviakompanijoms, vykdančioms panašų tarptautinį oro susisiekimą.

3. Kiekviena Susitarianti Šalis skatins konsultacijas naudotojo rinkliavų klausimais tarp savo kompetentingų mokesčių rinkimo institucijų ir aviakompanijų, kurios naudoja tų mokesčių rinkimo institucijų paslaugomis ir patarnavimais, ir pagal galimybes tai darys per aviakompanijas atstovaujančias organizacijas. Apie kiekvieną pasiūlymą pakeisti naudotojo rinkliavą turi būti iš anksto pranešta naudotojams, kad jie galėtų pareikšti savo nuomonę iki pakeitimų padarymo. Kiekviena Susitarianti Šalis toliau skatins savo kompetentingas mokesčių rinkimo institucijas ir naudotojus keisti atitinkama informacija naudotojo rinkliavų klausimais.

14 STRAIPSNIS KONSULTACIJOS

Kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę bet kuriuo metu pareikalauti konsultacijų dėl šios Sutarties įgyvendinimo, interpretavimo, taikymo ar pakeitimo arba jos laikymosi. Tokios konsultacijos, kurias turi teisę rengti aeronautikos vadovybės, prasideda per 60 dienų nuo tos dienos, kai kita Susitarianti Šalis gauna raštišką reikalavimą, jei Susitariančios Šalys nesusitaria kitaip.

15 STRAIPSNIS GINČŲ SPRENDIMAS

1. Jei tarp Susitariančių Šalių kyla bet koks ginčas dėl šios Sutarties interpretavimo arba taikymo, Susitariančios Šalys pirmiausia mėgina išspręsti jį derybomis.

2. Jei Susitariančios Šalys neišsprendžia ginčo derybomis, jos gali perduoti jį asmeniui arba institucijai, dėl kurių jos gali susitarti, arba, bet kurios Susitariančios Šalies prašymu, perduoti spręsti trijų arbitrų trečiųjų teismui, kuris sudaromas tokia tvarka:

a) kiekviena Susitarianti Šalis per 30 dienų nuo reikalavimo spręsti klausimą trečiųjų teisme gavimo, paskiria po vieną arbitrą. Trečiosios valstybės pilietis, kuris veikia kaip trečiųjų teismo pirmininkas, paskiriamas trečiuoju arbitru pirmųjų dviejų arbitrų susitarimu per 60 dienų nuo antro arbitro paskyrimo;

b) jei per nurodytą terminą nepadaromas minėtas paskyrimas, bet kuri iš Susitariančių Šalių gali paprašyti Tarptautinio teisingumo teismo pirmininko padaryti reikiamus paskyrimus per 30 dienų. Jei pirmininkas yra vienos iš Susitariančių Šalių pilietis, vyriausiasis vicepirmininkas, kuris nenušalinamas dėl tos pačios priežasties, paskiria arbitrus.

3. Išskyrus šiame straipsnyje numatytus atvejus arba jei Susitariančios Šalys nesusitaria kitaip, trečiųjų teismas apibrėžia savo jurisdikcijos ribas ir nustato savo procedūrą. Trečiųjų teismo nurodymu arba bet kurios iš Susitariančių Šalių prašymu, ne vėliau kaip per 30 dienų nuo trečiųjų teismo galutinio sudarymo surengiamas posėdis tiksliai apibrėžti jo nagrinėjamus klausimus ir specialią procedūrą, kurios bus laikomasi.

4. Jei Susitariančios Šalys nesusitaria kitaip arba trečiųjų teismas kitaip nenurodo, kiekviena Susitarianti Šalis per 45 dienas nuo trečiųjų teismo galutinio suformavimo dienos pateikia memorandumą. Atsiliepimai pateikiami per kitas 60 dienų. Trečiųjų teismo posėdis įvyksta vienos iš Susitariančių Šalių reikalavimu arba savo nuožiūra, per 30 dienų nuo tada, kai atsiliepimai turėjo būti gauti.

5. Trečiųjų teismas mėgina duoti raštišką sprendimą per 30 dienų nuo posėdžio pabaigos arba, jei posėdžio nebuvo, per 30 dienų nuo abiejų atsiliepimų gavimo. Sprendimas priimamas balsų dauguma.

6. Susitariančios Šalys turi teisę pareikalauti paaiškinti sprendimą per 15 dienų nuo tokio sprendimo gavimo dienos, o toks paaiškinimas duodamas per 15 dienų nuo pareikalavimo gavimo.

7. Trečiųjų teismo sprendimas privalomas Susitariančioms Šalims.

8. Kiekviena Susitarianti Šalis padengia savo paskirto arbitro išlaidas. Kitas trečiųjų teismo išlaidas, taip pat ir Tarptautinio teisingumo teismo pirmininko arba vicepirmininko išlaidas, vykdamas šio straipsnio 2(b) punkte numatytas procedūras, Susitariančios Šalys pasidalina po lygiai.

16 STRAIPSNIS PAKEITIMAS

Visos šios Sutarties pataisos, dėl kurių susitaria Susitariančios Šalys, įsigalioja jas patvirtinus notų pasikeitimu.

17 STRAIPSNIS SUTARTIES NUTRAUKIMAS

Ši Sutartis įsigalios nuo pasirašymo ir galios 10 metų. Po to ji galios tol, kol bet kuri Susitarianti Šalis raštu praneš kitai Susitariančiai Šaliai apie savo sprendimą nutraukti šią Sutartį. Toks pranešimas tuo pačiu metu pateikiamas Tarptautinei Civilinės Aviacijos Organizacijai. Ši Sutartis netenka galios vidurnaktį (pranešimo gavimo vietoje), baigiantis pirmiesiems metams nuo dienos, kai kita Susitarianti Šalis gavo pranešimą, jei susitarus pranešimas neatšaukiamas iki šio termino pabaigos. Kitai Susitariančiai Šaliai nepatvirtinus pranešimo gavimo, bus manoma, kad jis gautas po 14 dienų nuo tada, kai jį gavo Tarptautinė Civilinės Aviacijos Organizacija.

Tai paliudydami, čia pasirašiusieji, savo atitinkamą Vyriausybę įgalinti, pasirašė šią Sutartį.

Surašyta 2 egzemplioriais Vilniuje 1993 m. rugsėjo 20 dieną lietuvių ir anglų kalbomis, abiem tekstams turint vienodą galią.

LIETUVOS RESPUBLIKOS
VYRIAUSYBĖS VARDU

DIDŽIOSIOS BRITANIJOS
IR ŠIAURĖS AIRIJOS
JUNGTINĖS KARALYSTĖS
VYRIAUSYBĖS VARDU

P R I E D A S**MARŠRUTŲ TVARKARAŠTIS****1 dalis**

Maršrutai, kuriuos eksploatuos Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija arba aviakompanijos:

Punktai Lietuvoje–tarpiniai punktai–punktai Jungtinėje Karalystėje.

P a s t a b o s:

1. Maršrutai gali būti eksploatuojami bet kuria kryptimi.
2. Lietuvos Respublikos paskirtoji aviakompanija arba aviakompanijos turi teisę bet kuriame arba visuose skrydžiuose neužsukti į kurį nors iš aukščiau minimų punktų su sąlyga, kad sutartas susisiekimas šiais maršrutais prasideda Lietuvos Respublikos teritorijos punkte.
3. Negalima tarpiniame punkte paimti keleivių ir krovinių, kuriuos reikia išlaipinti arba iškrauti punktuose, esančiuose Jungtinėje Karalystėje, arba paimti juos punktuose, esančiuose Jungtinėje Karalystėje, ir išlaipinti arba iškrauti kuriame nors punkte, esančiame už jos teritorijos ribų, ir, atvirkščiai, išskyrus tuos atvejus, kai kartkartėmis dėl šito gali susitarti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės. Šis apribojimas taip pat taikomas visoms tarpinių sustojimų formoms.

2 dalis

Maršrutai, kuriuos eksploatuos Jungtinės Karalystės paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos:

Punktai Jungtinėje Karalystėje–tarpiniai punktai–punktai Lietuvoje.

P a s t a b o s:

1. Maršrutai gali būti eksploatuojami bet kuria kryptimi.
 2. Jungtinės Karalystės paskirtoji aviakompanija ar aviakompanijos turi teisę bet kuriame arba visuose skrydžiuose neužsukti į kurį nors iš aukščiau minimų punktų su sąlyga, kad sutartas susisiekimas šiais maršrutais prasideda Jungtinės Karalystės teritorijos punkte.
 3. Negalima tarpiniame punkte paimti keleivių ir krovinių, kuriuos reikia išlaipinti arba iškrauti punktuose, esančiuose Lietuvos Respublikoje, arba paimti juos punktuose, esančiuose Lietuvos Respublikoje, ir išlaipinti arba iškrauti juos kuriame nors punkte, esančiame už jos teritorijos ribų, ir, atvirkščiai, išskyrus tuos atvejus, kai kartkartėmis dėl šito gali susitarti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės. Šis apribojimas taip pat taikomas visoms tarpinėms sustojimų formoms.
-